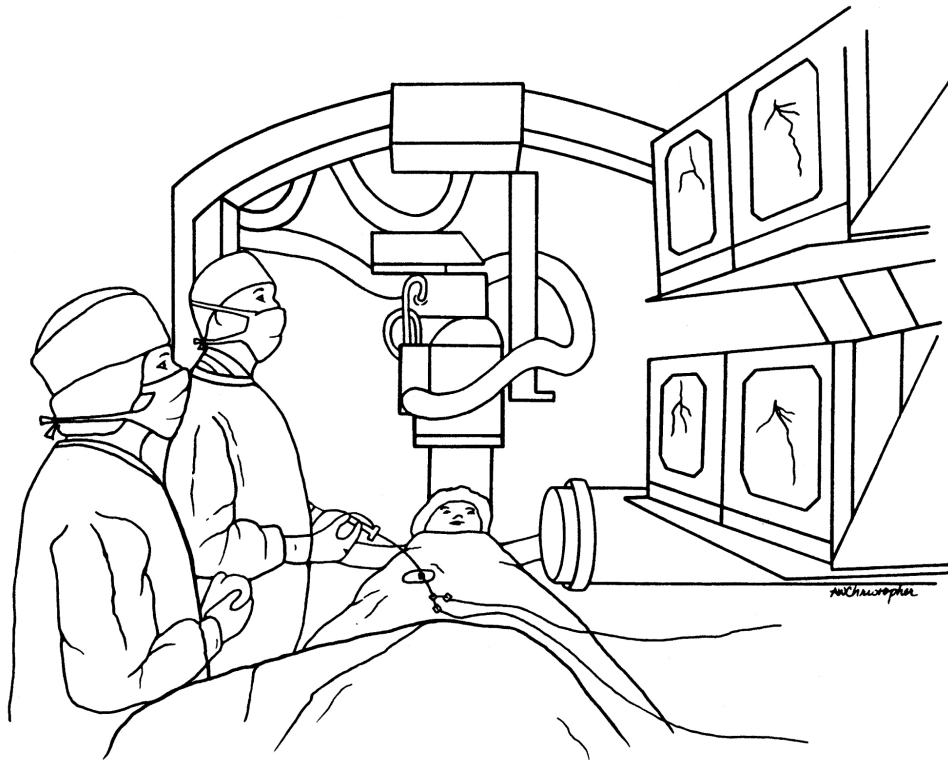


Коронарография и коронарная ангиопластика

Heart Cath and Heart Angioplasty



A **heart cath** is also called cardiac catheterization, cardiac cath or coronary angiogram. A heart cath shows blood vessels of the heart and the inside of the heart as it pumps. A tube called a **catheter** is put into a blood vessel in the top of your leg in your groin or in your arm. It is then guided into your heart. Dye is put in through the catheter and x-rays are taken.

Коронарография и коронарная ангиопластика Коронарография, или коронарная ангиограмма, — это исследование, в ходе которого получают изображение кровеносных сосудов и внутренней части сердца во время перекачивания крови. В кровеносный сосуд на руке или на ноге в области паха вводят трубку (катетер). Затем катетер направляется в сердце, через него вводят краситель и затем делают рентгеновские снимки.

Narrowed blood vessels can lead to chest pain or a heart attack. A **heart angioplasty**, also called a PTCA (Percutaneous Transluminal Coronary Angioplasty) or balloon angioplasty, may be done with a heart cath if you have narrowed blood vessels in the heart. With this procedure, a balloon on the end of the catheter will be used to open up the blood vessel to improve blood flow. A stent, which is a small, wire tube-like device, may be placed to keep the blood vessel open.

Arrive on time for your procedure. You may need to stay overnight in the hospital. Plan to have an adult family member or friend take you home.

To Prepare

- Your doctor may order some tests such as a chest x-ray, EKG and blood tests.
- Do not eat or drink anything, including water, after midnight before your procedure.
- Ask your doctor if you should take your medicines the morning of the procedure. If so, take with sips of water only.
- Tell the staff if you have allergies, have asthma or are taking the medicine metformin (Glucophage).

During Your Procedure

- You will wear a hospital gown and lie on a table. You may wear your hearing aids, dentures and glasses. Remove nail polish and contact lenses.
- The lights in the room may be dim and the room may seem cool.

Сузившиеся кровеносные сосуды могут вызвать боль в груди и инфаркт. Если **сосуды сердца сужены**, в ходе коронарографии может быть проведена коронарная ангиопластика (чрескожная транслюминальная коронарная ангиопластика или баллонная ангиопластика). Во время данной процедуры для улучшения кровотока баллон на конце катетера откроет кровеносный сосуд. В сосуд могут поместить небольшую трубку (стент), чтобы он оставался открытым.

Не опаздывайте на процедуру. Возможно, вам придется остаться в больнице на ночь. Заранее попросите взрослого родственника или друга отвезти вас домой.

Подготовка

- Врач может назначить обследования, например флюорографию грудной клетки, ЭКГ и анализ крови.
- Начиная с полуночи до начала процедуры не разрешается ничего есть и пить, включая воду.
- Спросите врача, следует ли вам принимать лекарства утром перед процедурой. Если следует, запивайте их небольшим количеством воды.
- Если у вас аллергия, астма или вы принимаете метформин (Глюкофаж), предупредите персонал.

Во время процедуры

- Вы наденете больничную одежду и ляжете на стол. Слуховой аппарат, зубной протез и очки можно не снимать. Удалите лак для ногтей и снимите контактные линзы.
- Освещение может быть приглушено, а в помещении может быть прохладно.

- You will be awake so you can tell the staff how you feel.
- An IV (intravenous) is put into a vein in your arm. Medicine to help you relax and fluids are given through your IV.
- The catheter site, either your groin or your arm, is cleaned. Your groin may be shaved if used.
- Small pads are put on your chest to check your heart. For men, chest hair may need to be shaved.
- A blood pressure cuff is put on your arm. Your blood pressure and heart rate are checked often.
- The doctor numbs the catheter site. This stings for a few seconds. After this, you should only feel pressure and no pain.
- The catheter is put into a large blood vessel and threads it into your heart.
- It is common to feel skipped heartbeats or fluttering. Tell your doctor, but do not be scared.
- Dye is injected. You may feel hot or flushed for a few seconds.
- X-rays are taken as the dye moves through your blood vessels. You may be asked to hold your breath, cough, take deep breaths or move your arms.
- If you have narrowed blood vessels, the balloon area of the catheter is moved to the narrowed area of the blood vessel. The balloon is made bigger and smaller a few times to open the narrowed blood vessel. You may feel some chest pressure, but the pressure should ease quickly. **Tell the staff how you are feeling.**
- Вы будете в сознании и сможете сообщать персоналу о своем самочувствии.
- Вам поставят капельницу в вену на руке. В капельницу будут введены жидкости и лекарство, которое поможет вам расслабиться.
- Место ввода катетера в паху или на руке будет обработано. Пах могут побрить.
- На грудь положат небольшие подушечки для контроля работы сердца. Мужчинам, возможно, побреют грудь.
- На руку будет надета манжета для измерения давления. Давление и пульс будут регулярно проверять.
- Врач обезболит место ввода катетера. Несколько секунд вы будете чувствовать острую боль. Затем боль пройдет, и вы будете чувствовать только нажатие.
- В большой кровеносный сосуд введут катетер и направят его в сердце.
- Вы можете почувствовать пропуск сердцебиения или дрожь. Скажите об этом врачу, но не бойтесь.
- Затем вводят краситель. На несколько секунд вы можете почувствовать тепло или прилив крови.
- Когда краситель идет по кровеносным сосудам, делают рентгеновские снимки. Вас могут попросить задержать дыхание, покашлять, глубоко подышать или подвигать руками.
- Если кровеносные сосуды сужены, катетер с баллоном будет направлен в место сужения сосуда. Баллон несколько раз надувают и сдувают, чтобы открыть сузившийся кровеносный сосуд. Вы можете почувствовать небольшое давление в груди, но оно быстро пройдет. **Сообщите персоналу о своем самочувствии.**

- A stent may be placed to keep the blood vessel open.
- Dye is given again to see how much the blood vessel has been opened.
- The catheter is then removed.
- The needle placed in the catheter site may stay in place for several hours.
- When the needle is removed, the blood vessel is closed. The staff will hold pressure on the site for 10 to 20 minutes, so it does not bleed. A stitch, clip or plug may be used to close the site. A clamp may be put on the area for about 1 hour to stop bleeding. A bandage is put over the site after the clamp is removed.
- Чтобы сосуд оставался открытым, в него могут ввести стент.
- Чтобы увидеть, насколько раскрылся кровеносный сосуд, снова вводится краситель.
- После этого катетер извлекают.
- Игла может оставаться в месте ввода катетера несколько часов.
- После извлечения иглы кровеносный сосуд будет закрыт. Во избежание кровотечения на место ввода катетера персонал на 10–20 минут приложит давление. Для закрытия места ввода катетера может быть использован шов, зажим или заглушка. Для прекращения кровотечения приблизительно на 1 час может быть наложен зажим. После удаления зажима будет помещена повязка.

After Your Procedure

In the Hospital

- Your site, pulse and blood pressure will be checked often.
- Your leg or arm needs to be kept straight for 2 to 6 hours to prevent bleeding.
- Tell your nurse **right away** if the site swells or bleeds, or if you feel pain, numbness or tingling in your leg or arm.
- You may drink clear liquids until the needle is removed. After that you may return to your normal diet.
- You may have oxygen and a heart monitor in place for a few hours.
- An EKG or blood tests may be done.

После процедуры

В больнице

- Место ввода катетера, а также пульс и давление будут регулярно проверять.
- Для предотвращения кровотечения нельзя сгибать руку или ногу в течение 2–6 часов.
- **Немедленно** сообщите медсестре, если место ввода катетера начнет опухать или кровоточить или если почувствуете боль, онемение или покалывание в ноге или руке.
- Пока не извлекут иглу, можно пить прозрачные жидкости. После этого можно питаться как обычно.
- Вас на несколько часов могут подключить к кислородному и сердечному мониторам.
- Могут снять ЭКГ или взять анализы крови.

- It is common for your catheter site to be tender and bruised.
- Your doctor will talk to you about your procedure.
- Medicines given during the procedure will make you sleepy. You will need to have an adult family member or friend take you home for your safety.

At Home

- Rest for 24 hours.
- Drink at least eight glasses of liquids today to help your body get rid of the dye.
- Remove the pressure bandage at bedtime and put on a clean band-aid.
- Do not take a tub bath for one week after your procedure. You can take a shower. Do not scrub the site.
- Remove the band-aid over the site when you shower.
- You can leave the site uncovered or put a clean band-aid on it.
- Check the site each day for increased redness, bruising or swelling.
- Do not take the medicine metformin (Glucophage) for two days after the procedure.
- Do not drive for 2 to 3 days.
- Do not exercise, run or lift objects over 10 pounds for three days.
- Talk to your doctor or nurse about other activity limits. You should be able to return to normal activities in about one week.

- Обычно место ввода катетера побаливает, или там наблюдаются кровоподтеки.
- Врач расскажет вам о результатах процедуры.
- Лекарства, введенные во время процедуры, вызовут сонливость. Ради вашей безопасности попросите взрослого родственника или друга отвезти вас домой.

Дома

- Отдохните 24 часа.
- Для вывода красителя из организма выпейте не менее восьми стаканов жидкости в день проведения процедуры.
- Перед сном снимите повязку и наклейте чистый лейкопластырь.
- Не принимайте ванну неделю после процедуры. Можно принять душ. Не чешите место ввода катетера.
- Во время приема душа снимите лейкопластырь.
- Можно не закрывать это место или наклеить чистый лейкопластырь.
- Каждый день проверяйте, не усилились ли на месте ввода катетера покраснения, кровоподтеки или припухлости.
- Два дня после процедуры не принимайте метформин (глюкофаж).
- 2–3 дня не садитесь за руль.
- В течение трех дней не выполняйте физические упражнения, не бегайте, а также не поднимайте предметы тяжелее 4,5 кг (10 фунтов).
- Проконсультируйтесь с врачом или медсестрой по поводу других ограничений. Вы сможете заняться своими обычными делами примерно через неделю.

Call your doctor right away if you have:

- Bleeding at the site that will not stop
- Sharp pain or stinging at the site
- Swelling, redness, more bruising, tenderness, warmth or drainage at the site
- Coldness or paleness of the foot or hand
- Problems moving your toes or fingers
- Numbness or weakness
- Fever or chills
- Confusion or you are less alert

If you have bleeding that will not stop or a lump that gets bigger at the site, **lie flat, hold pressure on the site and call 911.**

Talk to the staff if you have any questions or concerns.

Немедленно позвоните врачу, если:

- Кровотечение на месте ввода катетера не прекращается
- У вас острая боль или жжение на месте ввода катетера
- На месте ввода катетера припухлость, краснота, увеличение кровоподтека, болезненные ощущения, выделения или повышение температуры
- Руки или ноги холодные или бледные
- Вам сложно двигать пальцами ног или рук
- У вас онемение или слабость
- У вас жар или озноб
- Вы растеряны или менее внимательны

Если кровотечение не прекращается или увеличивается припухлость, **лягте на плоскую поверхность, придавите место ввода катетера и позвоните по телефону 911.**

Если у вас есть вопросы или опасения, обратитесь к медицинскому персоналу.